

2023年3月·第2套英语六级汉译英（段落翻译）·郑和生平与下西洋功绩的历史介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2023年3月·第2套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2023-03) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

郑和是中国历史上最杰出的航海家,在航海、外交、军事等诸多领域都表现出非凡的智慧和卓越的才能。他曾七次率领庞大的船队远航,访问了西太平洋和印度洋的许多国家和地区,加深了中国同东南亚、东非的相互了解。郑和下西洋对中外的经济和文化交流起到了十分积极的推进作用,也为维护区域和平做出了巨大贡献。为了永远铭记郑和及其丰功伟绩,7月11日,即郑和首次率船队远航启程的日子,被定为中国的航海节。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Zheng He was the most outstanding navigator in Chinese history, who demonstrated extraordinary wisdom and outstanding talent in many fields such as navigation, diplomacy and military affairs. He led his huge fleet on seven long voyages, visiting many countries and regions in the western Pacific Ocean and the Indian Ocean, which deepened the mutual understanding between China and both Southeast Asia and East Africa. Zheng He's voyages played a very positive role in promoting economic and cultural exchanges between China and foreign countries, and also made great contributions to maintaining regional peace. To commemorate Zheng He and his great achievements forever, July 11, the day when Zheng He set out on his first voyage, has been designated as China's Maritime Day.

【衔接】第1句到第2句：用代词 He 承接避免重复人名

第1句主语已用全名 Zheng He，第2句 他曾七次率领庞大的船队远航 的“他”直接用代词 He 承接，不要再重复 Zheng He，读来自然不啰嗦。

第2句到第3句：主语从“人”切换到“事”，用专名点题衔接

前两句主语是郑和本人，第3句 郑和下西洋 把视角从“人”转到“下西洋这件事”，此处主语重新点出 Zheng He's voyages（而非继续用 He），既切换了话题焦点，又把“远航”与前句的 voyages 自然勾连，逻辑顺滑。

第3句到第4句：补 To commemorate... 显出“因功绩故设节”的因果

第3句讲郑和的功绩，第4句 为了永远铭记郑和及其丰功伟绩 正是承接这些功绩而设节日。译文用 To commemorate Zheng He and his great achievements 开头，“铭记功绩”自然回扣第3句刚说完的两大贡献，因果衔接不需额外加词就成立。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】郑和生平与下西洋功绩的历史介绍

这段是对一位历史人物的生平与功绩介绍，属历史叙述类语体。开篇 郑和是中国历史上最杰出的航海家 给出对人物的定性评价，随后 他曾七次率领庞大的船队远航 起全篇都在追述郑和过去做过的事。所以全篇用词风格是客观、正式的人物事迹陈述，叙事主线落在过去。

【时态】一般过去时

全篇主体是追述郑和当年做过的事——他曾七次率领庞大的船队远航、访问了西太平洋和印度洋的许多国家和地区、也为维护区域和平做出了巨大贡献 都是已完成的历史动作，故以一般过去时为基调。只有第一句对他历史地位的总评 郑和是中国历史上最杰出的航海家 属至今成立的恒常评价，可破例用一般现在时；末句 被定为中国的航海节 是延续至今的安排，也可用现在时——这两处是基调之外的合理偏离。

【译法】郑和

郑和 用约定俗成的拼音译名 Zheng He, 全篇人物指称统一为 Zheng He, 后续承接可用代词 He, 避免一会儿 Zheng He 一会儿别的写法。

下西洋

郑和下西洋 是固定史事, 统一译为 Zheng He's voyages to the Western Seas (或 Western Oceans); “西洋”指当时的西太平洋与印度洋海域, 意译为 the Western Seas 即可, 全篇用同一种说法。

西太平洋和印度洋

西太平洋和印度洋 是固定地理专名, 统一译为 the western Pacific Ocean and the Indian Ocean, 注意两个大洋名都要带定冠词 the。

东南亚、东非

东南亚 译 Southeast Asia, 东非 译 East Africa, 均为约定俗成的地区专名, 作专有名词不加冠词。

航海节

中国的航海节 意译为 China's Maritime Day (或 the Maritime Day of China), 全篇若再提及保持同一译法。

1. 郑和是中国历史上最杰出的航海家,在航海、外交、军事等诸多领域都表现出非凡的智慧和卓越的才能。

【主干】拆成两个主干：他是航海家 + 他展现了才能 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语“郑和”。这句含两层意思：郑和是中国历史上最杰出的航海家 主干是 Zheng He was the most outstanding navigator (系表结构)；在航海、外交、军事等诸多领域都表现出非凡的智慧和卓越的才能 主干是 he showed/demonstrated wisdom and talent (主谓宾)。两个主干同一主语，可用 who 引导的定语从句把后半挂到前半，或拆成两句。

【降级】后半用 who 定语从句降级挂到“航海家”上

把 在航海、外交、军事等诸多领域都表现出非凡的智慧和卓越的才能 整体降级为 who 引导的定语从句，挂到先行词 navigator 后：who demonstrated extraordinary wisdom and outstanding talent in many fields such as navigation, diplomacy and military affairs。其中 在.....诸多领域 转成介词短语 in many fields, “航海、外交、军事”用 such as 列举，避免把两层意思用 and 平铺成两个并列的松散主句。

【语法】时态

主句“是最杰出的航海家”是至今成立的历史定评，可用一般现在时 is；但本篇为叙事统一、且后文全是过去时，用 was 与全篇基调一致也完全正确。这里点明：定评句现在时/过去时皆可，定语从句里“表现出才能”是当年的事，用过去时 demonstrated。

单复数

“诸多领域”不止一个→fields 用复数；“智慧和卓越的才能”中 wisdom 不可数不加 s，talent 此处作“才能、本领”解可用不可数。

冠词

“最杰出的航海家”是最高级，前面必须加定冠词 the：the most outstanding navigator。

用词

“杰出/非凡/卓越”三个近义褒义词避免重复同一个 great，分别用 outstanding / extraordinary / outstanding 等错开；“军事领域”译 military affairs 比单用 military 更贴“领域”义。

【译文】 Zheng He was the most outstanding navigator in Chinese history, who demonstrated extraordinary wisdom and outstanding talent in many fields such as navigation, diplomacy and military affairs.

2. 他曾七次率领庞大的船队远航,访问了西太平洋和印度洋的许多国家和地区,加深了中国同东南亚、东非的相互了解。

【主干】 He 作主语，主干谓语是“率领船队远航”（主语策略：原句主语）

主语承前用代词 He。这句有三个动作：七次率领庞大的船队远航、访问了.....许多国家和地区、加深了.....相互了解。挑最核心的“率领船队远航”立为主干 He led his huge fleet on seven voyages，其余两个动作作降级处理，不要三个动词并排平铺。

【降级】 “访问”用现在分词、“加深了解”用结果状语降级

把 访问了西太平洋和印度洋的许多国家和地区 降级为现在分词短语 visiting many countries and regions in the western Pacific Ocean and the Indian Ocean，作伴随状语；把 加深了中国同东南亚、东非的相互了解 降级为 and deepening... 或 which deepened... 表结果。这样三个动作主次分明：远航是主干，访问是远航中做的事，加深了解是远航的结果。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：led 是过去式；伴随的 visiting、结果的 deepening 用分词形式不再标时态，时间由主句 led 统一管辖。

单复数

“七次”→on seven voyages 用复数；“许多国家和地区”→many countries and regions 都用复数。

冠词

两个大洋作专名带定冠词：the western Pacific Ocean and the Indian Ocean；“庞大的船队”首次出现且为他自己的船队，可用 his huge fleet 或 a huge fleet。

用词搭配

“率领船队远航”地道说法是 led his fleet on voyages (on a voyage 是固定搭配)；“加深相互了解”译 deepened the mutual understanding between China and...，understanding 此处不可数不加 s。

【译文】 He led his huge fleet on seven long voyages, visiting many countries and regions in the western Pacific Ocean and the Indian Ocean, which deepened the mutual understanding between China and Southeast Asia and East Africa.

3. 郑和下西洋对中外的经济和文化交流起到了十分积极的推进作用,也为维护区域和平做出了巨大贡献。

【主干】以“下西洋”这件事作主语，两个并列谓语（主语策略：原句主语）

这句主语不再是人，而是“郑和下西洋”这件事：郑和下西洋 译作 Zheng He's voyages 作主语。它带两个并列的谓语动作——起到了十分积极的推进作用 和 也为维护区域和平做出了巨大贡献，两件事分量相当、是真正的并列，可用 and 连两个并列谓语。

【降级】本句是规整的“主语+并列谓语”，无需深度降级

两个谓语动词都直接挂在同一主语下，结构本就清晰，只需用 and 并列即可：played a positive role in promoting... and made great contributions to maintaining...。两个动词短语都接动名词 (in doing / to doing) 保持平行。

【语法】时态

回指全篇基调用一般过去时：played、made 均用过去式，因为这是对已完成的历史功绩的评价。

介词搭配

两个固定搭配易错：play a role IN doing sth (起.....作用)、make a contribution TO doing sth (这里 to 是介词，后接动名词 maintaining，不是动词原形)。这是主体考生高频踩坑处。

单复数与冠词

“下西洋”是七次远航的总称，主语用复数 voyages，故谓语用复数对应的过去式 (played/made 过去式无单复数之分，但若改现在时需注意)；“做出了巨大贡献”可用 made great contributions (复数) 或 a great contribution (单数加 a)，二者皆可，注意单数时别漏 a。

用词

“积极的推进作用”译 played a positive role in promoting，“推进”用 promoting/boosting；“维护区域和平”译 maintaining/safeguarding regional peace，peace 不可数不加冠词不加 s。

【译文】 Zheng He's voyages played a very positive role in promoting economic and cultural exchanges between China and foreign countries, and also made great contributions to maintaining regional peace.

4. 为了永远铭记郑和及其丰功伟绩, 7月11日, 即郑和首次率船队远航启程的日子, 被定为中国的航海节。

【主干】 “7月11日被定为航海节”, 受动者作主语用被动 (主语策略: 转被动)

中文 被定为中国的航海节 本身就是被动, 且没说“谁定的”, 正好用英文被动: 以受动者“7月11日”作主语——July 11 has been designated (as) China's Maritime Day. 主干就是 July 11 + 被动谓语 + 表语。

【降级】 目的状语用 to do、解释性插入用同位语降级

把句首 为了永远铭记郑和及其丰功伟绩 降级为不定式目的状语 To commemorate Zheng He and his great achievements forever, 放句首; 把中间 即郑和首次率船队远航启程的日子 降级为 July 11 的同位语 the day when Zheng He set out on his first voyage (when 引导的定语从句修饰 the day)。这样一个主干, 前挂目的状语、中嵌同位语解释, 层次分明。

【语法】 时态语态

“被定为”是过去做出、延续至今的安排, 用现在完成时被动 has been designated 最贴切 (强调这个安排一直有效); 用一般过去时被动 was designated 也对。同位语从句里“首次远航启程”是更早的历史动作, 用一般过去时 set out。

介词与搭配

“定为”译 designate ... as ... 或 designate ... 直接接表语; “启程远航”用 set out on a voyage (set out 后接 on)。

冠词与专名

“即.....的日子”→the day (特指那一天用 the); “首次远航”→his first voyage (序数词 first 前用 his/the); “航海节”首字母大写作专名 Maritime Day。

时间表达

“7月11日”英文写 July 11 (或 July 11th / the eleventh of July), 作主语单数, 故谓语用 has been / was 单数形式。

【译文】 To commemorate Zheng He and his great achievements forever, July 11, the day when Zheng He set out on his first voyage, has been designated as China's Maritime Day.

英语六级 2023年3月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	与2023年3月第1套共用 · 题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题